

CHINA EXPRESS

Intercambio Cultural Chino-Latinoamericano



Editorial Nueva Estrella

图书在版编目 (CIP) 数据

中国与拉美的文化交流 / 韦黎明著; 图西译.

—北京: 新星出版社, 2006.8

ISBN 7-80225-144-3

I. 中... II. ①韦... ②图... III. 文化交流—中外关系—中国、拉丁美洲—西班牙文 IV. G125

中国版式图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 089576 号

中国与拉美的文化交流

策划: 中国外文出版发行事业局

编著: 韦黎明

翻译: 张重光 林传红 欧阳媛

设计: 张磊

新星出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

北京利丰雅高长城印刷有限公司印刷

2006 年 (特型 40 开) 第 1 版

2006 年第 1 版第 1 次印刷

(西)

ISBN 7-80225-144-3

17-S-6777P



Intercambio Cultural Chino-Latinoamericano

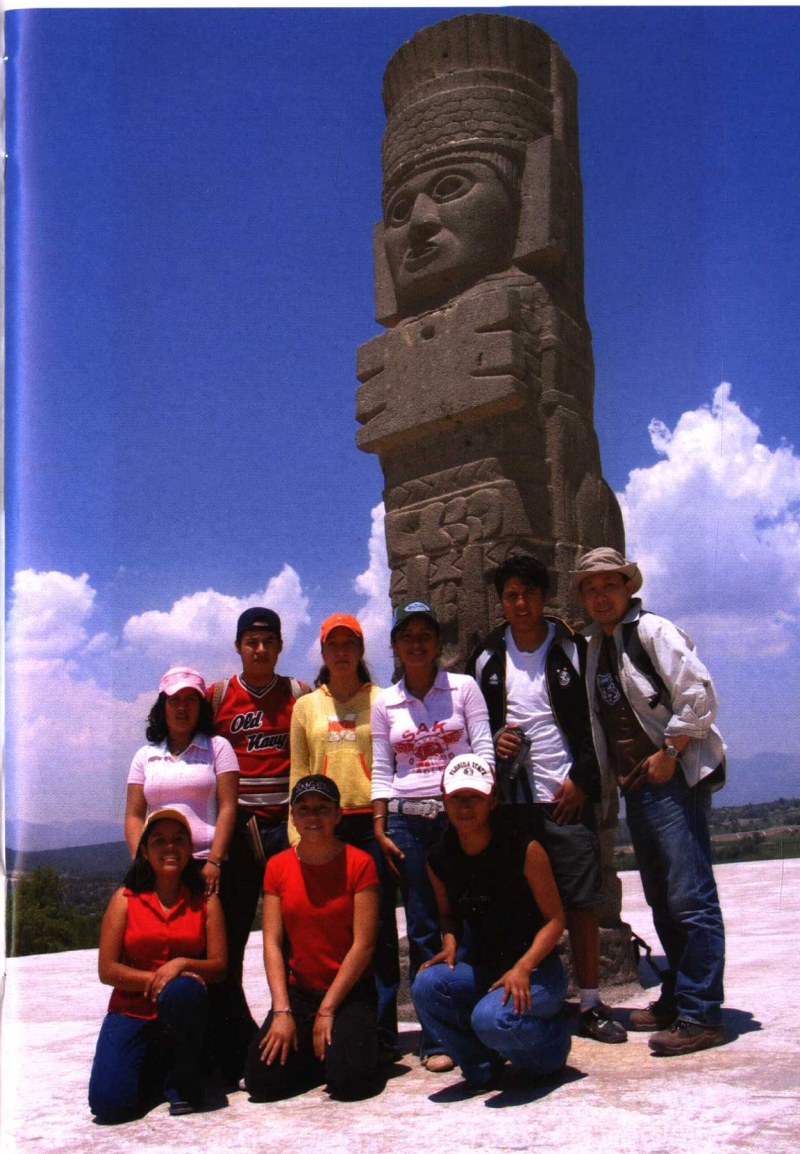
Editorial Nueva Estrella

El 24 de diciembre de 2004, durante su visita a China, el Presidente de Venezuela, Hugo Chávez, visitó el Museo Artístico Jintai de Beijing, donde develó una estatua del prócer Simón Bolívar, reconocido mundialmente como el Libertador de América, ante la cual depositó una ofrenda floral, como también hizo ante la estatua del Héroe Nacional de Cuba, José Martí, ubicada en el propio recinto. El escultor chino Yuan Xikun, quien siente gran admiración por los héroes latinoamericanos, expresó su deseo de realizar una estatua del héroe argentino José de San Martín. El Museo Artístico Jintai de Beijing alberga una gran cantidad de estatuas representativas de importantes personalidades de la historia latinoamericana, lo que refleja, el creciente intercambio entre las culturas china y latinoamericana.

China es un país que posee una civilización antigua, mientras que América Latina cuenta con tres civilizaciones de fama mundial, como la maya, la azteca y la inca. En el siglo XVI, la famosa "Ruta de la Seda en el Mar" unió los dos continentes atravesando el extenso Océano Pacífico. Más tarde, a comienzos del siglo XIX, varios cientos de miles de chinos llegaron a América Latina, donde trabajaron duramente en la construcción de vías férreas, la excavación de canales, la explotación de los recursos minerales y el cultivo de tierras.

Las milenarias culturas y la trayectoria conjunta en la lucha unen estrechamente a los pueblos chino y latinoamericano. Para los latinos resultan muy interesantes

■ Periodistas chinos con estudiantes mexicanos en las ruinas Tula.





BOLETIN

DE LA SOCIEDAD MEXICANA DE AMISTAD CON CHINA POPULAR

NUM. 1

México, D. F., Junio de 1954

ESTATUTOS

de la
SOCIEDAD MEXICANA DE AMISTAD
CON CHINA POPULAR

I

Del objeto social y de los medios para realizarlo.

1. La Sociedad Mexicana de Amistad con China Popular tiene por objeto:

- a) Estrechar la amistad entre el pueblo de México y el de la República Popular de China, mediante el intercambio cultural más amplio y todo lo que tienda a fortalecer la armonía entre los dos pueblos.
- b) Popularizar en México el conocimiento sobre China, en artes, ciencias y cultura en general, principalmente en las condiciones de su nueva era de vida; y hacer llegar a China informaciones y materiales que permitan el conocimiento acerca de México.
- c) Trabajar por la inclusión de la República Popular de China en la Organización de las Naciones Unidas y por el establecimiento de relaciones diplomáticas y comerciales entre México y la República Popular de China; propiciar el buen entendimiento internacional y mantener la tradición política exterior mexicana de reconocer incondicionalmente el derecho de todos los pueblos a darse el gobierno que mejor les parezca, sosteniendo sus relaciones con todos ellos.

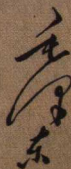
2. Para el logro de los objetivos señalados.

UN POEMA INEDITO DE MAO TSE-TUNG

Larga, oh larga noche,
el canto del gallo al fin
hace enrojecer el cielo.
Cien años los demonios danzaron
su danza frenética
y quinientos millones de hombres
vivieron separados.
Pero el canto del gallo trajo el día
por todas partes, hasta el lejano Sinkiang.
Surge la música
y la inspiración de los poetas
se enriquece con fuentes ayer desconocidas.

(de "Lettres Francaises")

24-31 de dec. 1953)



la Sociedad tendrá un local apropiado, con biblioteca, hará publicaciones y traducciones, llevará a cabo estudios diversos, organizará conferencias y exposiciones de arte y de diversa índole tanto en la Ciudad de México como fuera de ella, y enviará a China toda clase de mate-

■ El Boletín No.1 de la Asociación Mexicana de Amistad con China Popular, publicado en 1954.

el arte, el kung-fu, la medicina y la comida de China, mientras que los chinos muestran profundo entusiasmo hacia la literatura, el deporte y la música de América Latina.

La Asociación de Amistad China-Latinoamérica, fundada en 1960, desempeña un papel sumamente importante en el fortalecimiento de las relaciones entre



ambas partes y el desarrollo del intercambio cultural. A inicios de la década de los 80 del siglo XX, la relación entre China y los diversos países latinoamericanos y el contacto entre sus pueblos experimentaron un mayor desarrollo. Durante los últimos años, las frecuentes visitas mutuas al más alto nivel y el intercambio cultural en las distintas manifestaciones artísticas han permitido el fortalecimiento de las relaciones entre ambas partes, y la amistad entre sus pueblos.

Amistad entre dos poetas

El 12 de julio de 2004, la Embajada de Chile en China celebró una ceremonia para condecorar con la medalla presidencial “Centenario de Pablo Neruda” a cuatro personalidades chinas. Ellos fueron Li Zhaoxing, ministro de Relaciones Exteriores; Zhao Zhenjiang, profesor de la Universidad de Beijing; Zhu Jingdong, investigador de la Academia China de Ciencias Sociales; y Zhang Guangsen, periodista de la Agencia de Noticias Xinhua. Durante la ceremonia, el embajador de Chile en China, Pablo Cabrera, elogió a Li Zhaoxing por los esfuerzos realizados en la difusión dentro del país asiático de las obras del famoso poeta chileno y premio Nobel de Literatura en 1971, Pablo Neruda, motivo por el cual también agradeció a las otras tres personalidades. Desde hace muchos años, China mantiene el intercambio cultural. La Asociación de Intercambio Cultural Chile-China, fundada en 1952, fue la primera organización no gubernamental latinoamericana que entró en contacto con la Nueva China. Pablo Neruda se desempeñó como presidente de la referida asociación.

Pese a la extensa distancia geográfica que separa a



■ La Primera Feria de China en México, celebrada en 1962.

China y Chile, para el pueblo chino Neruda no es una persona desconocida. Después de la fundación de la Nueva China en 1949, el poeta chileno viajó en dos ocasiones a China y escribió varios poemas relacionados con el país asiático, entre los que destacan *Saluda a China* y *La Canción en el Territorio Chino*. En la década de los 50 del siglo pasado, Neruda viajó a China con el famoso escritor ruso Ilya Ehrenberg, para entregar el Premio Lenin de la Paz a Song Qingling, esposa de Sun Yat-sen. El famoso poeta chino Ai Qing (1910-1996) fue el encargado de recibirlos, y desde ese momento establecieron una profunda



■ En la década de 1970, la delegación china de tenis de mesa visitó México.

relación.

En julio de 1954, Neruda celebró su 50 aniversario en Chile. Ai Qing fue invitado a esa actividad, y después de un largo y complejo viaje de dos meses, primero por Asia y luego por Europa y África, llegó a Chile. Ai Qing dijo a manera de broma que fue “un viaje desde el verano hasta el invierno”. Partiendo de esa experiencia, Ai Qing escribió un libro titulado *Diario en el Viaje*. Más tarde, publicó poemas como *En el Promontorio de Chile* y *Una Muchacha Negra Cantando*. El intelectual chino estudió pintura en Francia, y en su diario incluyó muchas hechas

durante su permanencia en Chile, en las cuales aparecieron castillos antiguos, veleros, el manantial del lago Lemón. El diario contiene, además, un esbozo de una cometa en forma de ciempiés, y un plano arquitectónico sobre la casa de Neruda que dibujó cuando visitó al gran poeta chileno. Ai Qing guardaba gratos recuerdos de Pablo Neruda, de su gran gentileza como diplomático, su elevado sentimiento de poeta y su sencillez de cantante popular.

El tercer encuentro entre ambos poetas tuvo lugar en 1957, cuando el chileno viajó a China desde Sudamérica, junto al escritor brasileño Jorge Amado. Ai Qing se trasladó a Kunming para recibirlos. Durante su estancia en Beijing, Ai Qing les invitó a cenar, de lo que Neruda escribió en sus memorias: “Comimos en el restaurante más especial del mundo, porque sólo tenía una mesa”. Fue el restaurante Kangle, situado en la calle Jiaodaokou.

En 2004 se conmemoró el centenario del nacimiento de Pablo Neruda, casi medio siglo después del fantástico viaje de Ai Qing. La editorial de Literatura de Shanghai publicó el *Diario en el Viaje*, quizás el mejor regalo para expresar el gran respeto de los lectores chinos hacia Neruda, y para recordar la íntima amistad entre él y Ai Qing, dos poetas de renombre mundial.

Literatura latinoamericana de moda en China

La difusión de la literatura latinoamericana entre los chinos alcanzó su momento culminante en la década de los 80 del siglo pasado. En aquella época, muchos estudiosos viajaron a América Latina para estudiar o impartir conferencias, y luego introdujeron unas 60 obras

representativas de la literatura latinoamericana en China, que fueron publicadas por las editoriales chinas, entre las que destacan *Cien años de soledad* y *Colección de Novelas Medianas y Cortas de García Márquez*, de Gabriel García Márquez, publicadas por la Casa Editora de Publicaciones Traducidas de Shanghai; *La Ciudad y los Perros* y *La Casa Verde*, de Mario Vargas Llosa, publicadas por la Editorial Literatura del Pueblo; y *Serie de Literatura Latinoamericana*, publicada por la Editorial del Pueblo de Yunnan.

Cheng Fangzhi, director y redactor en jefe de la Editorial del Pueblo de Yunnan, visitó en noviembre de 1998 a uno de los mejores escritores contemporáneos latinoamericanos, el argentino Adolfo Bioy Casares, ganador del Premio Miguel Cervantes en 1990. Bioy Casares escribió unas 30 novelas medianas o cortas y también colaboró con su compatriota y destacado escritor Jorge Luis Borges en más de 10 obras. En 1994, la Editorial del Pueblo de Yunnan publicó una colección de las novelas de Adolfo Bioy Casares, titulada "El Sueño del Héroe", en que aparecen sus seis novelas más representativas. Cheng Fangzhi expresó su deseo de que este gran escritor pudiese autorizar a China a publicar el resto de sus obras. Luego, Adolfo Bioy Casares encargó a Cheng llevar una carta a su agente literario, en que le pidió que satisficiera, dentro de lo posible, las demandas de dicha editorial.

Dos días más tarde, el poeta chileno Raúl Zurita se decidió a ceder los derechos de autor de la versión en chino de su colección de poesías a la Editorial del Pueblo de Yunnan, de manera gratuita. Zurita se sentía muy contento por el gran desarrollo logrado por China y, a la vez, muy entusiasmado por la publicación, durante 15 años



■ En la década de 1970, el Presidente mexicano Luís Echeverría concedió una audiencia a los estudiantes chinos.

consecutivos, de obras latinoamericanas en esa editorial.

En 1999, la Editorial de Literatura de Zhejiang editó *Obras Completas de Jorge Luis Borges*, en cinco tomos. En ella incluyen las 30 colecciones de poesías de Borges. Se destina un tomo a las novelas, dos a los poemas y otros dos a los ensayos. ¿Por qué Jorge Luis Borges causó gran impacto en los sectores chinos de la interpretación y de la edición? El traductor Lin Yi'an considera que el impacto



- El Número especial de 1988 en conmemoración del 35 aniversario de la fundación de la Sociedad Mexicana de Amistad con China Popular.

de Borges se debió a su inclusión en el grupo de escritores de mayor influencia en la cultura y la literatura contemporáneas de China, en que también se incluyen Franz Kafka, Gabriel García Márquez, Milan Kundera y Ernest Hemingway, entre otros. Borges era uno de los pocos escritores importantes del siglo XX que ejercieron gran influencia sobre la literatura moderna y post-moderna en Occidente, lo que le valió la aceptación entre el público



■ China Hoy, es una revista china en español, muy acogida por los mexicanos.

chino. Desempeñarse como director de la Biblioteca Nacional de Argentina le permitió a Borges leer muchos libros de autores chinos y se enamoró de China, país al que no pudo viajar por la enfermedad de la vista que casi le dejó ciego.

Che Guevara en el escenario de China

En 2005 se presentó la obra teatral *Che Guevara* en el Teatro Nacional de China. Basado en la vida del guerrillero Ernesto Che Guevara, la obra presentó su entusiasmo por la Revolución y su idealismo, que conmovió a los presentes.

El estreno de la obra en China había tenido lugar en el Teatro de Arte del Pueblo de Beijing en 2000, y fue catalogada entonces como uno de los “10 acontecimientos más importantes dentro del ámbito académico del año en China”. En cinco años, después de su estreno, había sido presentada más de 70 veces en China, e incluida en el repertorio de grupos teatrales de algunas universidades en Beijing, Shanghai y Hunan. Gracias a todo ello la imagen del guerrillero latinoamericano se popularizó en el país asiático, y muchos jóvenes comenzaron a usar camisetas con la figura del Che.

Algún experto comentó que la obra *Che Guevara* no sólo provocó un mayor auge del idealismo y el entusiasmo en la causa del comunismo, sino que también satirizó y fustigó las ideas incorrectas y decadentes, y a la vez despertó en el pueblo su dulce sueño sobre la armonía mundial. Además, contribuyó al establecimiento y la profundización del pensamiento de la “sociedad

armoniosa”.

Baile latino en China

La música latina, sobre todo la bailable como la salsa, la samba, la rumba y el tango, con sus ritmos claros y vivos y sus características foráneas, resulta un gran atractivo para los jóvenes chinos. *La Guantanamera* y *La Bamba*, canciones muy populares internacionalmente, se escuchan en casi todas las discotecas de China. En 1998, el cantante puertorriqueño Ricky Martín, con su canción “*La Copa de la Vida*” en la Copa Mundial de Fútbol, provocó un gran auge de la música latina en todo el mundo, y el pueblo chino se familiarizó con el encanto peculiar de los ritmos de esa región geográfica. Desde entonces, la música latina goza de una creciente popularidad en el país asiático.

Se dice que tan sólo en Beijing y Shanghai se han abierto cerca de 30 bares y cafeterías al estilo latino, en que la gente puede disfrutar de la atractiva música, bailes y cultura latinoamericanos. Por ello, muchos grupos musicales extranjeros tienen gran interés por viajar a China, donde se contabiliza cada año la visita de más de 40 agrupaciones que interpretan ritmos latinos. El Mariachi “Sol Mexicano”, considerado en China como uno de los mejores grupos de música latina, también celebró un concierto en Beijing. Los músicos chinos integran los ritmos latinos a sus repertorios, como el cantante Lin Yilun, quien se convirtió en el “príncipe latino en China” con sus dos canciones en ese estilo: “El Amor en 2000” y “Aiyoo”.

La difusión de la música latina hace que la gente se aficiona al baile. A finales de 2000, apareció el primer curso del baile latino en Beijing, y hasta ahora más de 500



personas pasaron el curso. En los últimos años empezaron a surgir distintas competiciones de baile latino en algunas ciudades grandes, como Beijing y Shanghai. “La salsa”, por su característica popular y su estilo natural, ha gozado del favor de los jóvenes. Gracias a los esfuerzos del Club de Baile SD, considerado como “emisario del baile latino en las universidades”, cada día más universitarios asisten a los cursos de baile latino.

Los fundadores del Club de Baile SD son dos hermanas. La mayor, Sofía, graduada en la Universidad Sofía (Bulgaria), estudió baile latino durante cinco años con profesores de Bulgaria, Cuba y Chipre; su hermana menor, Dongdong, después de finalizar la carrera universitaria fue a Cuba para perfeccionar el baile latino, y allí obtuvo el diploma de profesor de baile cubano. Ellas dos abrieron cursos de baile latino en distintas universidades de China, hicieron coreografías para los estudiantes y participaron en diversas actividades en la universidad, lo que resultó en el “auge de la música latina” en las universidades. En la actualidad, Dongdong prepara una gran demostración del baile latino en grupo en que participan 200 personas, para la inauguración de los juegos deportivos de una universidad. Su hermana Sofía dijo: “Nuestra misión es dar oportunidades a los estudiantes para que puedan mostrar su talento”.

Diversos intercambios

Las actividades relacionadas con México, país invitado de honor, ocuparon importantes espacios durante las festividades del “Encuentro en Beijing” de 2006. Un mes después del comienzo de las actividades, el 1 de mayo,